

Anastasi Prodani

Universidad de Tirana

La recepción y política editorial de las traducciones de las novelas cortas de Latinoamérica al albanés

The Reception and Editorial Policy of Latin American Short Novel Translations into Albanian

Recibido: 08.11.2018 / Aceptado: 16.12.2018

Resumen: El presente artículo ofrece un recorrido por las novelas cortas latinoamericanas publicadas en albanés, pero únicamente en libros, no en periódicos o revistas literarias, ya sea en Albania o en Kosovo, antes y después del cambio político de principios de los años noventa. Al mismo tiempo, se propone incidir en los aspectos más destacados que han venido jalonando la recepción de estas novelas cortas en el ámbito albanés.

Palabras claves: recepción, novela corta, latinoamericana, política editorial

Abstract: This paper offers a panorama of the Latin American short novels published in Albanian, but only in books, not in newspapers or literary magazines, either in Albania or in Kosovo, before and after the political change in the early 1990s. At the same time, it emphasizes the most outstanding aspects that have marked the reception of these short novels within the Albanian context.

Keywords: literature reception, short novel, Latin American, editorial policy.

Introducción

El presente artículo ofrece un panorama de las coincidencias entre la literatura latinoamericana y los libros traducidos al albanés, ya sea en Albania o en Kosovo, antes y después de los cambios políticos acaecidos a principios de la década de 1990. Trataremos

de presentar un recorrido bibliográfico de las traducciones de la novela corta latinoamericana y sobre todo la relacionada con el *boom* latinoamericano.

Este empeño se inició hace más de diez años, antes de la apertura del Departamento de Español en la Universidad de Tirana, con los estudiantes de ELE, en el año académico 2006, para conocer el estado de la cuestión y poder identificar lagunas y llenar huecos. En horas extracurriculares un grupo de investigación conformado por los mejores estudiantes realizó un trabajo de campo en busca de títulos de la literatura hispánica traducidos al albanés. Los estudiantes consultaron los ficheros de las bibliotecas de la Facultad de Filología e Historia, la Biblioteca Nacional y la del Instituto de Educación Secundaria de perfil lingüístico “Asim Vokshi”, junto con las librerías de viejo. Al final del curso académico prepararon una lista preliminar de títulos y referencias sobre la literatura hispánica traducida al albanés. Con la llegada de los dos primeros lectores españoles al departamento (2007-2008) y bajo la tutoría de Isabel Leal Valladares se desarrolló otro pequeño trabajo de investigación en torno a los libros escritos en español y traducidos al albanés que los alumnos podían encontrar en la biblioteca de la Facultad. Para acercar esta literatura a los estudiantes y despertar su interés, se pensó en relacionar su memoria icónica y su episódica semántica, tanto así que el trabajo colectivo se llegó a plasmar en una exposición fotográfica de las portadas de esos libros, que aún hoy sigue parcialmente expuesta en el Instituto de perfil lingüístico “Asim Vokshi”.

Más tarde, con la iniciativa de Isabel Leal Valladares y Mario García Moreno, en la Casa de España en Tirana, en 2012, un puñado de jóvenes albaneses que tenían en común su interés por la lengua española, llamado *Los traductores salvajes*, publicaron una antología bilingüe de diez microcuentos. Entre los autores latinoamericanos aparecen Enrique Anderson Imbert (Argentina), Augusto Monterroso (Guatemala-México), Alejandro Jodorowsky (Chile) y José Leandro Urbina (Chile) (2012: 6-8).

Al mismo tiempo, con la apertura del Departamento de Español a principios de 2009 iban a ser los profesores de perfil literario del departamento quienes se dedicarían a la investigación. Entre ellos es necesario destacar a la profesora Admira Nushi, especializada en la recepción de las letras hispánicas en el espacio albanés que, además, centró su doctorado en la obra de Cervantes con la tesis doctoral *Don Quijote, ese gran perdedor*, en la cual se detiene a analizar la recepción literaria y especialmente la recepción del *Quijote* en el ámbito albanés. También hay que destacar la labor de la profesora Majlinda Abdiu, que realizó para su tesis doctoral un estudio comparativo sobre García Márquez y Mitrush Kuteli, y a la profesora Flavia Kaba, que redactó su tesis sobre las *Aplicaciones estilísticas en los textos literarios. La obra de Isabel Allende*.

En lo que respecta al grado de *Lengua, Literatura y Civilización Hispánica*, se llevó a cabo una revisión del currículum hace un par de años y se decidió la introducción de un cuatrimestre de literatura latinoamericana, como asignatura especializada, que ya ha empezado a impartirse. Además, este año, fruto del esfuerzo de toda la facultad, han comenzado los estudios de máster en *Traducción e Interpretación* dentro de los cuales la traducción literaria, concretamente la de novelas latinoamericanas, ocupa un lugar especial.

I. La casa editora del libro de propaganda política 8 Nëntori¹, segunda universidad de los traductores albaneses durante los últimos 20 años del régimen totalitario.

Consideramos imprescindible detenernos en primer lugar en explicar cómo se realizó la formación de los traductores al albanés durante el régimen totalitario, especialmente durante sus últimos veinte años, para ver la trayectoria de las traducciones hasta el presente. Es preciso mencionar que la Universidad de Tirana, la única del país en aquel tiempo, se abrió en 1957. En ese momento contaba con departamentos de ruso, inglés y francés y el Departamento de Español se abriría unos cincuenta años más tarde, en 2009. En 1956 se creó un instituto dedicado exclusivamente a la Historia del Partido del Trabajo de Albania, que en el año 1966 adoptó el nombre de Instituto de Estudios Marxista-Leninistas (Prodani 2011: 5). Durante el régimen de Enver Hoxha los profesionales del español se contaban con los dedos de una mano: parte de ellos se había formado en los años sesenta en Cuba y hubo una segunda generación que tuvo una formación académica en la República Popular China, donde estudiaron español en los ochenta. Tras la formación académica en esos países, empezaron a trabajar en la casa editora del libro de propaganda política 8 Nëntori y en la Agencia Telegráfica Albanesa (ATA). Otros traductores aprendieron español por medio de las clases que les impartían los militantes de los partidos marxista-leninistas tanto de España como de América Latina, invitados a Albania por el Partido del Trabajo de Albania (PTA). Los hispanohablantes marxista-leninistas, que se iban turnando, permanecían en Albania tres o cuatro años y trabajaban bien en la casa editora 8 Nëntori, bien en Radio Tirana o en el Instituto de Lenguas Extranjeras. Parte de estos traductores iban a ejercer en el futuro como profesores de español en la Universidad de Tirana, antes de la caída del comunismo, impartiendo clases a un grupo restringido de estudiantes, unos 35 o 40 en total, que estudiaban filología albanesa o historia, aparte de español. Con la apertura del departamento, los mismos traductores y profesores iban a ser los que contribuirían a la formación de la nueva generación de hispanohablantes.

Según refiere Eshref Ymeri en su libro *Përkthimi, një histori pasioni (La traducción, una historia de pasión)*, en aquella época, la segunda universidad para los traductores albaneses, no solamente de español sino de otras lenguas extranjeras, la constituiría la labor desarrollada durante años en la casa editora del libro de propaganda política 8 Nëntori, fundada en 1973. En la casa editora 8 Nëntori se creó y consolidó un departamento llamado “La editorial en lengua extranjera”, compuesto por ocho sectores: ruso, inglés, francés, alemán, español, italiano, griego y árabe, donde se traducían las obras escogidas de Enver Hoxha y de otros dirigentes del PTA. Entre 1968 y 1990 se tradujeron 71 volúmenes (Ymeri 2015). Se tradujeron también informes de los congresos del PTA y folletos propagandísticos. Estos traductores traducían también, de forma remunerada, a escritores albaneses como Ismail Kadaré, Dritero Agolli, etc., o literatura infantil a diversas lenguas extranjeras para la otra editorial, Naim Frashëri, especializada en el libro artístico.

¹ *8 Nëntori*: 8 de noviembre, fecha en la que en 1941 se fundó el Partido Comunista Albanés, después Partido del Trabajo de Albania (PTA).

En el sector de español los traductores fueron Leo Praela, Kristofor Ndreu, Skënder Vuçini, Mira Meksi, Çezar Augusto (marxista-leninista peruano), Fatmir Xhaferi, Taksim Kokona e Ivzi Koçi, colaborador a tiempo parcial (2015: 287). Según Eshref Ymeri, que era entonces el responsable del departamento de lenguas extranjeras, se calcula que las traducciones a las lenguas extranjeras mencionadas alcanzaron un total de 200 mil páginas (2015: 290). En el sector de español trabajaban también los “camaradas” marxista-leninistas llegados de América Latina o España. Los segundos eran del FRAP (Frente Revolucionario Antifascista y Patriota) y militaban en el Partido Comunista de España (marxista-leninista). Entre estos españoles cabe distinguir a Ramón Sánchez Lizarralde (*Karlos*, por su nombre de guerra en Albania), quien a su regreso a España en 1984 continuó su trabajo de traducción y fue el primer traductor al español de literatura albanesa, especialmente de Ismail Kadaré, el único autor albanés galardonado con el Premio Príncipe de Asturias. Cabe citar además como traductores de literatura albanesa al español a Jesús Hernández (*Andreu*, por su nombre de guerra) y a María Rocés (*Carmen*, por su nombre de guerra). Esta última, tras pasar cuatro años en Albania, continúa actualmente, tras la muerte en 2011 de su compañero Lizarralde, el trabajo de traducción de la obra de Ismail Kadaré, Fatos Kongoli, Bashkim Shehu y Namik Dokle, y es hoy, que se sepa, la única traductora literaria del albanés al español.

Hasta principios de los setenta la mayoría de las traducciones lo eran de la literatura rusa, de autores como Chéjov, Tolstoi, Pushkin, Gógol, etc., pero tras la ruptura del régimen albanés con la Unión Soviética y el Pacto de Varsovia en los sesenta aumentaron las traducciones de autores de Occidente, ampliándose así la gama de textos vertidos al albanés, aunque continuaron traduciéndose obras de la literatura rusa consideradas “artísticas” y no políticas. En una entrevista a Bashkim Gjergji, ex corrector de estilo de la casa editora 8 Nëntori en los ochenta y catedrático de teoría de la comunicación y de ética profesional periodística, este afirmó que en la casa editora 8 Nëntori los únicos textos filosóficos y políticos que se permitían y al estudio de los cuales se dedicaba todo un departamento eran las obras de Marx, Engels, Lenin y Stalin. Este departamento se llamaba “el departamento de los clásicos” (13 de agosto de 2018).

Respecto a las traducciones de literatura española, y principalmente de literatura latinoamericana, las ediciones eran escasas y no se hacían desde la obra original; en su mayoría eran traducciones realizadas por conocidos escritores albaneses que dominaban el ruso o el francés, o por otros traductores de ruso, francés, italiano, alemán o serbocroata. Es en los años 1980 cuando aparecen unos jóvenes traductores capaces de verter obras de la literatura latinoamericana desde el original. Destacan entre ellos Aurel Plasari y Mira Meksi, y nada más empezar la década de los noventa otros nombres se incluirán en la lista de traductores al albanés.

Así, sorprende el hecho de que unos países o bloques de países que nunca en su recorrido histórico anterior habían tenido puntos de contacto establezcan relaciones y las intensifiquen durante la Guerra Fría. Esta constatación requeriría otro trabajo de investigación para ver más detalladamente y en base a documentos de archivo los contactos institucionales y la política editorial durante el periodo de Enver Hoxha.

II. Recorrido de la literatura latinoamericana traducida al albanés

Hemos compilado la totalidad de títulos de novela corta latinoamericana traducidos al albanés y publicados en volúmenes independientes, y no en periódicos o revistas literarias, e iremos desgranándolos país por país a continuación.

En este recorrido de la novela corta latinoamericana traducida al albanés aparecerán otras referencias de interés bibliográfico junto a los nombres de los autores y de los traductores. Para crear un panorama más completo, de cuando en cuando mencionaremos otras publicaciones que, aunque no pertenezcan al género de la novela corta, objeto de estudio de nuestra investigación, consideramos asimismo de interés. Así, por ejemplo, es reseñable el hecho de que el primer libro de la literatura latinoamericana traducido al albanés se publicara en 1958. Se trata de un libro de poemas de Pablo Neruda titulado *Zgjobu druvar! Dhe poema të tjera (Que despierte el leñador y otros poemas)*, de 81 páginas, publicado por la editorial literaria Naim Frashëri (la única estatal en Albania hasta 1990, situada en el mismo edificio que la casa editora del libro de propaganda política 8 Nëntori) y traducido por el gran escritor albanés Mitrush Kuteli. Este libro probablemente vio la luz gracias al *sagrado estatus* de que gozaba Neruda, reconocido como gran poeta comunista.

También en 1958 aparece un volumen de cuentos y relatos de 364 páginas, preparado por un grupo de intelectuales entre los que destaca el escritor albanés Nasho Jorgaqi. Se trata de una colección de diversos autores de la literatura universal, y el escritor latinoamericano Miguel Ángel Asturias es uno de ellos, probablemente incluido en la lista gracias a su ideología comunista, según indica María García Moreno en un interesante estudio sobre las motivaciones que movían a la elección de tal o cual obra (2012: 6). En el artículo de Albana Sala “Për latinët dhe demonët si ata” (“De los latinos y los demonios como ellos”) se lee que en el año 1982 se publica por vez primera una novela corta completa de Gabriel García Márquez en la revista literaria *Nëntori (Noviembre)*, revista mensual literaria, artística, social y política, órgano de la Liga de Escritores y Artistas de Albania durante el régimen comunista, “iniciando así la publicación en albanés de la primera obra del realismo mágico” (2000: 46). La referida novela, *Crónica de una muerte anunciada*, fue traducida por Aurel Plasari, conecedor de la novedad literaria a través de la llegada a la Liga de Escritores y Artistas de Albania, en el otoño de 1982, de la revista rusa *Literatura extranjera*. El traductor, incitado también por una charla mantenida con el escritor albanés Ismail Kadaré, inició la traducción de la obra del escritor colombiano y, en concreto, de esta novela corta, que se publicó cuatro años después, en 1986, junto con otras tres novelas cortas del autor. La edición corrió a cargo de la misma editorial literaria estatal Naim Frashëri con una tirada de 20.000 ejemplares. También en este caso la justificación era ideológica: el autor fue presentado al público albanés como un autor revolucionario, antiimperialista, que provenía de los países pobres latinoamericanos. Dalan Shaplllo, escritor y crítico literario albanés, escribiría al final de su introducción a la novela que “es una obra fatalista, pero [...] es una obra maestra” (Sala 2000: 46). En la reseña de 1987 “Edición digna de la obra del famoso escritor”, publicada en el diario *Drita*, Piro Misha, traductor, periodista y crítico literario, compara a García Márquez

con otros destacados autores mundialmente famosos y se refiere a su estilo y a su generación, la generación del *boom*, mencionando también a otros autores latinoamericanos. Este crítico analiza igualmente sus cuatro novelas publicadas y la excelente traducción de Aurel Plasari (1987: 14-16).

Ya en la democracia, en 1991, la misma editorial publicó *El amor en los tiempos del cólera*, novela traducida por Mira Meksi, con una primera edición de 30.000 ejemplares, que como veremos a continuación es una cifra muy alta respecto a la tirada de los libros publicados durante los últimos 28 años. En la prensa albanesa (en varias ocasiones: *Albania*, 5 de julio 2001: 10; *Shqip* n° 280, 10 de octubre de 2009: 27; *Shekulli*, 10 de enero de 2009: 24), la traductora contó cómo conoció personalmente al autor y se hizo eco de las reseñas de críticos extranjeros sobre las obras del autor latinoamericano. Merece una consideración especial la tirada en que se publicó el libro, bastante alta en aquel tiempo, sobre todo si la comparamos con las tiradas de la actualidad. Hoy, la tirada habitual de una obra de cuyo éxito los editores no están seguros es de 400-500 ejemplares, y la de 3.000 ejemplares se considera el máximo.

Si hablamos de la novela traducida al albanés no podemos dejar de mencionar las obras traducidas y publicadas pero fuera de Albania, o sea las obras publicadas por la editorial Rilindja, en Prishtina, Kosovo, que fue provincia autónoma de Yugoslavia hasta el año 1981. Es posible que estas obras fueran traducidas del serbocroata. En la mayoría de los casos la editorial Rilindja precedía a las ediciones albanesas, ya que en Yugoslavia el corsé ideológico era menos severo. Así, en Kosovo ve la luz en 1978 la novela *Cien años de soledad*, traducida por Ramadan Kelmendi, y en 1980 sale una segunda edición en la versión de Sabri Hamiti. La primera edición de la novela corta *Crónica de una muerte anunciada* también lleva el sello de la editorial Rilindja y se publicó en 1983.

A continuación se recogerán los títulos de las novelas cortas latinoamericanas traducidas al albanés antes y después de los años noventa. Siguiendo el orden alfabético, comenzamos por la literatura argentina. Entre los autores destaca Ernesto Sabato. Su novela corta *El túnel* ha sido publicada en cuatro ocasiones, dos en Albania y otras dos en Kosovo. En 1981 fue traducida por Jak Mita, revisada por el gran poeta de Kosovo, Ali Podrimja, y publicada en Prishtina, Kosovo, por la editorial Rilindja. Esta novela ha sido traducida de nuevo en Albania desde el original por Mira Meksi y la ha reeditado en tres ocasiones la editorial Onufri (1997, 2000 y 2004), con revisión de la catedrática Saverina Pasho. *El túnel* se reeditó con ocasión de la visita de Ernesto Sabato a Albania cuando se le otorgó el Galardón Literario Internacional “Kadaré”, de la Fundación Cultural “Velija”. En 2018 la editorial Pema, de Kosovo, publicó otra edición en la traducción de Fatbardha Statovci, al respecto de la cual existe en este momento una controversia sobre los derechos de autor. En la prensa albanesa Sabato siempre ha gozado de renombre y se han remarcado sus raíces albano-*arbëreshe*. El autor, durante su visita a Albania, comentó: “Me siento muy emocionado y pienso en mi madre, que era mitad albanesa y mitad italiana. Recuerdo su fuerza y tenacidad y pienso que tenía la misma sangre que este pueblo que nunca ha renunciado a su personalidad” (*La Nación* 1996).

A pesar de que Borges no se incluyó en el listado de autores de novela corta, pues su obra se centra básicamente en el cuento, no podemos dejar de citarle entre los escritores argentinos más traducidos. Es por ello que mencionamos el hecho de que haya 17 títulos suyos en albanés (cuentos, poesía, ensayos, entrevistas, charlas), bien traducidos del original, bien a partir del francés o de otras lenguas, y cabe destacar que del total mencionado, dieciséis títulos fueron publicados después del año 2000; únicamente el libro de cuentos *El inmortal* se publicó en Kosovo antes de la desintegración del espacio comunista, en 1981.

Lo mismo sucede con Julio Cortázar, del cual encontramos dos colecciones de cuentos traducidas al albanés: *Las armas secretas*, en 1999, y *La autopista del sur*, publicada por vez primera en 1988, dos años antes de la caída del régimen comunista albanés y por la misma editorial estatal Naim Frashëri. La traducción del original es de Aurel Plasari. Existe además otra edición de 1989 en Kosovo.

Otros títulos de novela corta traducidos al albanés son:

- Schweblin, Samanta. *Largësi shpëtimi*; traducción de Erion Karabolli; revisión de estilo de Kadrie Dedja. Tiranë: Onufri, 2017, 128 págs. Tít. original: *Distanca de rescate*.
- Livraga, Jorge Ángel. *Alkimisti: në gjurmët e Xhordano Brunës*; traducción de Irdis Domnori; revisión de Lisian Roseni. Tiranë: Edlora, 2017, 200 págs. Tít. original: *El alquimista. Tras la imagen de Giordano Bruno*.
- Livraga, Jorge Ángel. *Qeni Moasi*; traducción de Irdis Domnori; revisión de Andi Kurti y Silvana Rusi. Tiranë: Eldora, 2017, 100 págs. Tít. original: *Möassy, el perro*.

Entre los traductores de literatura argentina destacan los Karabolli, buenos conocedores del español y buenos traductores, gracias a los cuales han sido traducidas muchas obras del original.

De la literatura boliviana ha sido traducido un autor, Jesús Lara Janakuna, aunque no sea específicamente autor de novela corta. Entre los autores dominicanos hay una traducción de poesía escogida de José Acosta, y otra de la novela de Julia Álvarez *En el tiempo de mariposas*, pero en lo relativo a novela corta solo aparece un autor, Marcio Veloz Maggiolo, con dos publicaciones en 2006 y 2008:

- Veloz Maggiolo, Marcio. *Merengueroja ose Njeriu me fizarmonikë*; traducción del francés de Nonda Varfi; revisión de estilo de Viktor Z. Bakillari. Tiranë: Albatros, 2006, 122 págs. Tít. original: *L'homme à l'accordéon*.
- Este libro aparece también en otra edición: *Pela e gjelbër / Marcel Ayme. Merengueroja ose Njeriu me fizarmonikë / Marcio Veloz Maggiolo*, 2008, 407 págs.

De la literatura hondureña tenemos la novela de Ramón Amaya Amador *Operación Gorila*, editada por la misma Naim Frashëri en 1974. La razón de la publicación

de esta obra menor es también ideológica, ya que denuncia el intervencionismo de los Estados Unidos en los países de América Latina.

Entre los autores más traducidos de la literatura chilena aparece Isabel Allende con 14 títulos entre novelas, libros de cuentos y novelas cortas, seis de los cuales han sido publicados por la editorial Dudaj, y el poeta Pablo Neruda con siete volúmenes de poesía. La mayoría de las traducciones no son del original. La primera edición de *La casa de los espíritus* la publicó la editorial estatal Naim Frashëri en 1989 en la traducción del francés de Viktor Kalemí y era la segunda obra calificada como perteneciente al realismo mágico que se publicaba en Albania; se publicó en una tirada de 25.000 ejemplares (Sala 2000: 48). Cuando se publicó el libro, entre los estudiantes de la Facultad de Filología se comentaba que a ellos les recordaba, de cierto modo, la atmósfera de García Márquez.

En concreto, entre las novelas cortas encontramos:

- Allende, Isabel. *Vendi im i imagjinuar*; traducción de Adrian Beshaj; revisión de estilo de Rudina Çupi. Tiranë: Dudaj, 2017, 180 págs. Tít. original: *Mi país inventado*.

Destaca la traducción de *El socio* de Jenaro Prieto, la novela más famosa del escritor chileno y libro de lectura obligatoria en la escuela chilena. Fue publicada en los años del totalitarismo, en 1975.

Otro autor chileno, Luis Sepúlveda, cuenta en albanés con tres novelas cortas, mientras que Antonio Skármeta tiene una. Por su parte, Roberto Bolaño tiene traducidas al albanés dos novelas cortas:

- Sepúlveda, Luis. *Ditari i një vrasësi sentimental*; traducción de Arian Lako; revisión de estilo de Ilirjana Stringa. Tiranë: Korbi, 1999, 72 págs. Tít. original: *Diario de un killer sentimental*.
- Sepúlveda, Luis. *Plaku që lexonte romane dashurie*; traducción del francés de Luan Canaj; revisión de Korab Hoxha. Tiranë: Mësonjëtorja e parë, 2000, 158 págs. Tít. original: *Un viejo que leía novelas de amor*.
- Sepúlveda, Luis. *Historia e një pulëbardhe dhe e maçokut që e mësoi të fluturonte*; traducción del francés por Shezai Rrokaj; revisión de Korab Hoxha. Tiranë: Mësonjëtorja e parë, 2001, 128 págs. Tít. original: *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*. Hay otra publicación de esta última obra en 2016.
- Sepúlveda, Luis. *Historia e një pulëbardhe dhe e maçokut që e mësoi të fluturonte*; traducción de Liviana Kora; revisión de estilo de Rudina Çupi. Tiranë: Fjala, 2016, 118 págs. Con ilustraciones. Tít. original: *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*.
- Skármeta, Antonio. *Postieri i Nerudës*; traducción de Rifat Ismaili; revisión de estilo de Silvana Leka. Tiranë: Ideart, 2003, 142 págs. Tít. original: *El cartero de Neruda*.

- Bolaño, Roberto. *Ylli i largët*; traducción del original de Edlira Hoxholli; revisión de estilo de Bashkim Shehu. Tiranë: Toena, 2010, 151 págs. Tít. original: *Estrella distante*.
- Bolaño, Roberto. *Nokturne e Kilit*; traducción del original de Edlira Hoxholli y Bashkim Shehu; revisión de estilo de Bashkim Shehu. Tiranë: Toena, 2011, 160 págs. Tít. original: *Nocturno de Chile*.

Entre los escritores colombianos distinguimos a Gabriel García Márquez con 28 títulos en total. Entre las traducciones de sus novelas cortas, las vertidas desde el original son las dos que tradujo Mira Meksi y las cuatro traducidas por el crítico literario Aurel Plasari, con varias reediciones de *Crónica de una muerte anunciada* y un par de reediciones de *El coronel no tiene quien le escriba*. Más detalladamente:

- García Márquez, Gabriel. *Gjethurinat. Kolonelit s'ka kush t'i shkruajë. Një histori me paskuinë. Kronikë e një vdekje të paralajmëruar*; traducción del original de Aurel Plasari; revisión de estilo de Tomi Melka. Tiranë: Naim Frashëri, 1986, 513 págs. Títulos originales: *La hojarasca*; *El coronel no tiene quien le escriba*; *Crónica de una muerte anunciada*.
- García Márquez, Gabriel. *Kronika e një vdekjeje të paralajmëruar*; traducción del original de Veton Surroi; revisión de estilo de Ali Podrimja. Prishtinë: Rilindja, 1983, 102 págs. Tít. original: *Crónica de una muerte anunciada*.
- García Márquez, Gabriel. *Kronikë e një vdekje të paralajmëruar*; traducción del original de Aurel Plasari. Tiranë: Phoenix, 1998, 130 págs. Tít. original: *Crónica de una muerte anunciada*.
- García Márquez, Gabriel. *Për dashurinë dhe demonë të tjerë*; traducción del escritor Nasi Lera; revisión de estilo de Nexhat Myftiu. Tiranë: Dituria, 1999, 144 págs. Tít. original: *Del amor y otros demonios*.
- García Márquez, Gabriel. *Erëndira: historia e trishtë dhe e pabesueshme e Erëndirës së çiltër dhe e gjyshe së saj të pashpirt*; traducción de Arian Lleshi; revisión de estilo de Faruk Myrtaj. Tiranë: Uegen, 2000, 199 págs. Tít. original: *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada*.
- García Márquez, Gabriel. *I mbyturit*; traducción del original de Kristofor Ndreu; revisión de estilo Arian Leka. Tiranë: A-B Horizont, 2001, 159 págs. Tít. original: *Relato de un naufrago*.
- García Márquez, Gabriel. *Ora e ligë*; traducción de Dorian Ndoi; revisión de estilo de Marie Mato. Tiranë: Uegen, 2001, 210 págs. Tít. original: *La mala hora*.
- García Márquez, Gabriel. *Kallëzimet e një anijehumburi*; traducción de Shpëtim Doda; revisión de estilo de Mira Meksi. Tiranë: Ideart, 2003, 143 págs. Tít. original: *Relato de un naufrago*.
- García Márquez, Gabriel. *Kujtim kurvash të trishta*; traducción de Mira Meksi; Tiranë: Onufri, 2017, 102 págs.; nueva traducción, pues en 2005 se había

publicado con la revisión de estilo de Arian Leka y de Ilir Sofroni en Tiranë: revista *Mehr Licht!*, 2005, 111 págs. Tít. original: *Memoria de mis putas tristes*.

- García Márquez, Gabriel. *Kronikë e një vdekjeje të paralajmëruar*; traducción de Aurel Plasari. Tiranë: ABC, 2007, 96 págs. Tít. original: *Crónica de una muerte anunciada*.
- García Márquez, Gabriel. *Kolonelit s'ka kush t'i shkruajë*; traducción de Aurel Plasari. Tiranë: ABC, 2007, 74 págs. Tít. original: *El coronel no tiene quien le escriba*.

De la literatura costarricense hay una novela publicada en 1971 por Carlos Luis Fallas, un clásico de la literatura de Costa Rica y la obra más importante de este autor, que fue traducida porque denuncia las injusticias sociales y las malas condiciones laborales de los trabajadores en una empresa norteamericana. Una razón más de la publicación de su obra fue que el autor estaba adherido al Partido Comunista costarricense.

- Fallas, Carlos Luis. *Në hijen e bananeve*; traducción de Sotir Caci. Tiranë: Naim Frashëri, 1971, 161 págs. Tít. original: *A la sombra del banano*. Se incluye en *Mamita Yunai*, es su segunda parte, pero se puede leer independientemente.

La literatura cubana está representada por tres autores:

- Carpentier, Alejo. *Koncert Barok*; traducción de Lavdimir Marku. Tiranë: Ombrava GVG, 2005, 100 págs. Tít. original: *Concierto barroco*.
- Rosales, Guillermo. *Engjëlli im*; traducción de Urim Nerguti; revisión de estilo de Jerina Zaloshnja. Tiranë: Tirana Times, [2009], 87 págs. Tít. original: *La casa de los naufragos (boarding home)*.
- Soler Puig, José. *Bertilon, 166*. Tiranë: Naim Frashëri, 1962, 123 págs.; no se incluye nombre del traductor. Tít. original: *Bertillón 166*. Esta obra está considerada la novela de la Revolución cubana y su traducción se debe a la misma justificación ideológica.

En la literatura mexicana Carlos Fuentes aparece con cuatro títulos entre novelas y cuentos, pero como novela corta suya solo está traducida al albanés una:

- Fuentes, Carlos. *Aura*; traducción del original de Raimonda Vuçini; revisión de estilo de Magdalena Alla. Tiranë: Onufri, 2000 y 2005, 72 págs.;

Resulta un tanto extraño que este escritor no haya sido traducido antes de los años noventa, pues en el periódico *Zëri i Rinisë (La voz de la juventud)* del 18 de marzo de 1989 aparece una reseña sobre el autor en la cual se ponen de relieve sus convicciones revolucionarias y se mencionan los títulos de su obra literaria, pero no aparecen traducciones de sus obras al albanés. Quizá algunos fragmentos traducidos pudieran hallarse

en alguno de los periódicos o revistas de la época, que merecería la pena estudiar. Su ausencia de la cultura albanesa anterior a 1990 se puede deber bien a la falta de traductores, bien a la ausencia de ejemplares de su obra, pues en muchas ocasiones los volúmenes los facilitaban los militantes marxista-leninistas llegados a Albania o que residían clandestinamente en ella, los integrantes del cuerpo diplomático albanés residentes en otros países o los estudiantes que regresaban del extranjero. En general, a pesar de la ruptura con la Unión Soviética, la mayoría de las obras traducidas seguían el hilo procedente de Moscú. Otros títulos importantes de la literatura mexicana son:

- Azuela, Mariano. *Ata që janë poshtë*; traducción del ruso del poeta y *gran maestro* Jorgo Bllaci (condenado a 10 años de prisión y posteriormente a trabajos forzados). Tiranë: Naim Frashëri, 1963, 119 págs. Tít. original: *Los de abajo*.
- Rulfo, Juan. *Thuaju të mos më vrasin* (*El llano en llamas*) y *Pedro Páramo*, obra publicada por vez primera en Kosovo en 1977; traducción de J. Mita. Prishtinë: Rilindja, 1977, 130 págs.
- Rulfo, Juan. *Pedro Páramo* (novela). *Rrafshina në flakë* (cuentos); traducción del original de Bajram Karabolli; revisión de estilo de Arlind Novi y Ataol Kaso. Tiranë: Pika pa sipërfaqe, 2015, 288 págs. Títulos originales: *Pedro Páramo* y *El llano en llamas*.
- Cabe mencionar asimismo la obra poética de Octavio Paz, *Zjarri i përditshëm* (*El fuego de cada día*), traducida por Mira Meksi en 1992 y la primera obra de Laura Esquivel, su novela de realismo mágico *Recetat e pasionit* (*Como agua para chocolate*), traducción del original por Kristofor Ndreu, en 2004.

Entre los escritores peruanos traducidos al albanés hay seis obras traducidas del original por Bajram Karabolli y otras dos por Nasi Lera. Las novelas cortas traducidas son:

- Vargas Llosa, Mario. *Kush e vrau Palomino Moleron?*; traducción de Nasi Lera. Tiranë: Dituria, 1994, 175 págs. Tít. original: *¿Quién mató a Palomino Molero?*
- Vargas Llosa, Mario. *Lëvdatë për njerken*; traducción del original de Bajram Karabolli. Tiranë: Skanderbeg Books, 2015, 126 págs. Tít. original: *Elogio de la madrastra*.

No hay novela corta traducida al albanés de la literatura salvadoreña, sino una antología de poesía de Carlos E. García, en 2010. De la literatura uruguaya aparece solo la novela de Eduardo A. Días, *Ismaeli*, traducida por Lili Bare, Tiranë: Naim Frashëri, 1977, que también habla del hombre del campo y de la lucha del pueblo por su independencia.

No podemos dejar de mencionar las obras traducidas de la literatura guatemalteca, si bien no se inscriben dentro del género de la novela corta; la mayoría pertenecen a Miguel Ángel Asturias, que cuenta con seis títulos de los cuales tres son reediciones del

libro *Zoti President (El Señor Presidente)*, publicado hace más de 40 años: en 1974 en Prishtina, Kosovo; en 1976 en Tirana: Naim Frashëri, y en 2009 a cargo del traductor de renombre Petro Zheji. Otra de sus obras traducida al albanés es *Papa jeshil (El papa verde)* de 1980, también publicada por la editorial estatal Naim Frashëri. La obra *Legjendat e Guatemalës (Leyendas de Guatemala)* fue publicada en 1979 en Prishtina, Kosovo. De Asturias está traducida también *Uik-end në Guatemalë (Week-end en Guatemala)* y otro libro de relatos traducido por Sotir Caci en 1972.

Conclusiones

El presente artículo es un primer paso en este campo de la recepción de la literatura hispanoamericana, especialmente de la novela corta, traducida al albanés tanto en Albania como en Kosovo. Podemos concluir que la presencia de libros de novela corta latinoamericana en Albania es escasa. El número de títulos latinoamericanos traducidos al albanés durante el periodo totalitario fue casi insignificante y derivaba de la posición ideológica mantenida tanto por el autor como por la obra en sí en lo referente al tema que trataba, ya que las obras traducidas debían ser conformes desde el punto de vista ideológico a las concepciones del régimen comunista albanés. La calidad de las traducciones fue impecable en lo que se refiere a la revisión y corrección de estilo, y entre los traductores destacan conocidos escritores, ensayistas y poetas, por no mencionar todo el trabajo en equipo de correctores y revisores de estilo. Es indispensable investigar si por razones ideológicas o extratextuales hay cortes de párrafos, fragmentos o desviaciones de la obra en original.

Tras los años noventa el número de traducciones, si bien no ha sido muy elevado, es comparativamente superior al del periodo anterior y se puede afirmar que después de los años noventa empiezan a aparecer también traducciones de baja calidad. Se publican nuevos títulos como reacción, en primer lugar, a lo que antes no se permitía publicar y, así, aparecen publicaciones en albanés que no son coherentes con las del *boom* latinoamericano y, en segundo lugar, se publican ahora atendiendo al negocio editorial de los *best sellers* de éxito mundial.

En fin, los traductores albaneses de novela corta latinoamericana son alrededor de una treintena. Entre los que traducen del original destacan Aurel Plasari con cuatro novelas cortas, los Karabolli con tres, Mira Meksi con tres, Edlira Hoxholli con dos, Veton Surroi con una, Rajmonda Vuçini también con una. El balance, pues, es muy positivo. Casi la mitad de las novelas cortas ha sido traducida desde el original y las expectativas continúan mejorando si consideramos otros géneros literarios y si incluimos también la literatura española. Tenemos la esperanza de que este balance mejore, puesto que ya hace diez años que se abrieron los estudios hispánicos en la Universidad de Tirana, de modo que esperamos que se vayan formando nuevos traductores para que puedan verter más títulos del original en el futuro. Este trabajo abre una ventana hacia una futura in-

investigación sobre las novelas cortas traducidas al albanés y publicadas en los periódicos y revistas literarias antes de los años noventa en Albania².

Bibliografía

GARCÍA MORENO, Mario. “Recepción de la literatura en español en Albania: cuándo, cómo, por qué”. <<https://docs.google.com/document/d/1R-xVza2lebBIPa0k9XC-FUz9kKJcn-unfNPTVZFRa7Ns/edit>> [02/08/2018]

GJERGJI, Bashkim. Entrevista llevada a cabo por Anastasi Prodadi a propósito de la investigación, el 13/08/2017.

HYSENBEGASI, Vjollca. *Bibliografi e letërsisë artistike të përkthyer në shqip 1944-2000* (*Bibliografía de la literatura artística traducida al albanés 1944-2000*). Tiranë: Toena, 2004.

MEKSI, Mira. “Si e njoha Gabriel Garcia Marquez-i” (“Como conocí a Gabriel García Márquez”). *Gazeta Albania*. 05/07/2001: 10.

---. “Dashuria e pamundur e Garcia Marquez-it” (“El amor imposible de García Márquez”). *Gazeta Shekulli*. 10/01/2009: 24.

---. “Historia e njëkuthiletrar” (“La historia de una trampa literaria”). *Gazeta Shqip* (*Diario Shqip*) 280 (2009): 27.

---. “Homazh për Ernesto Sabaton” (“Homenaje a Ernesto Sabato”). *Gazeta Shqip* (*Diario Shqip*) 118. 02/05/2011: 18-19.

MISHA, Piro. “Botim dinjitos i veprës së shkrimtarit të shquar” (“Publicación digna de la obra del escritor famoso”). *Diario Drita*. 04/01/1987: 14-16.

PRODANI, Anastasi. “Legado histórico y recorrido democrático albanés. Historical legacy and Albanian democratic path toward democracy”. *Hispania Nova – Revista de Historia Contemporánea* 11 (2013) <<http://hispanianova.rediris.es/11/articulos/11a005.pdf>> [15/10/ 2018]

RODRÍGUEZ MARCOS, J. “Ismail Kadaré, Premio Príncipe de Asturias de las Letras”. *El País*. 24/06/2009. <https://elpais.com/cultura/2009/06/24/actualidad/1245794401_850215.html> [15/09/2018]

S.A. “Distinguieron a Sabato en Albania con el premio Kadaré”. *La Nación*. 21/04/1996. <<https://www.lanacion.com.ar/172321-distinguieron-a-sabato-en-albania-con-el-premio-kadare>> [15/09/2018]

² Este trabajo no habría sido posible sin el apoyo de las bibliógrafas Renida & Elda y de la directora de la Biblioteca Nacional P. Asllani, dadas las condiciones extremas de la Biblioteca Nacional de Albania estos últimos dos años.

SALA, Albana. “Për latinët dhe demonët si ata” (“De los latinos y los demonios como ellos”). *Revista Klan*. 23/04/2000: 46-48.

VV.AA. Los TRADUCTORES SALVAJES. *Microcuentos. Minitregime. Antología de microcuentos traducidos al albanés*. Tirana, 2012.

YMERI, Eshref. *Përkthimi, një histori pasioni (La traducción, una historia de pasión)*. Tiranë: OMSCA-1, 2015.